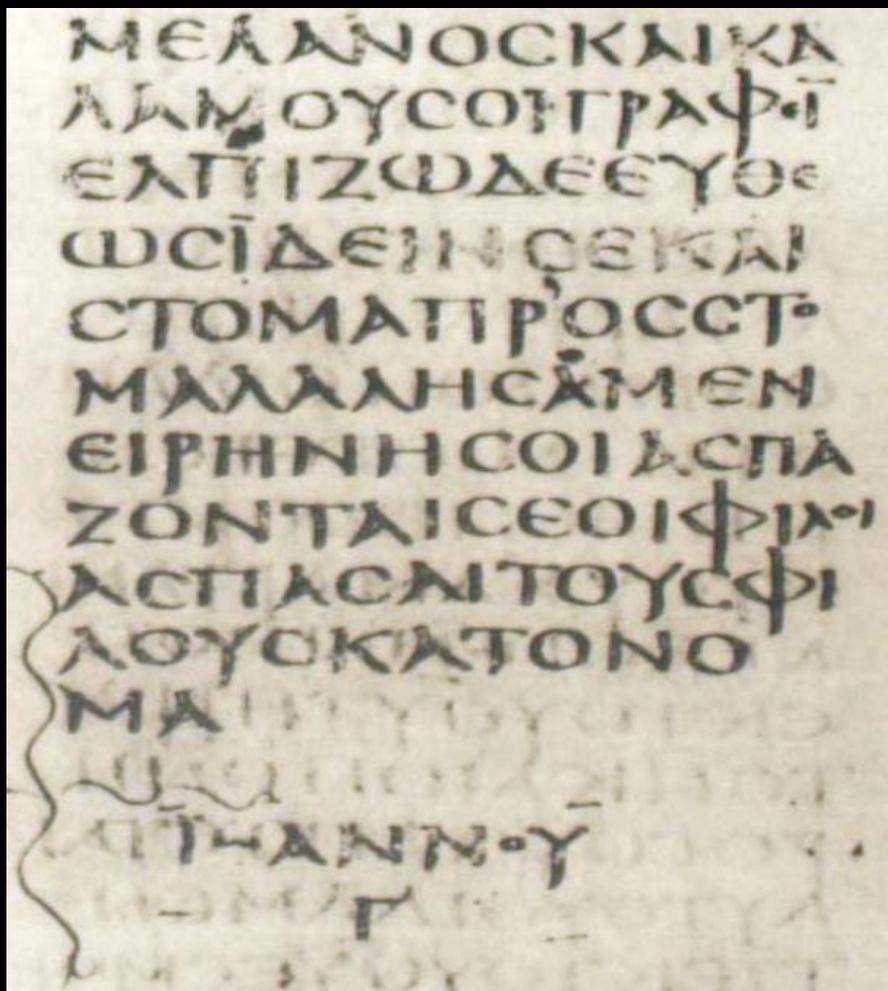


رِسَالَةٌ يُوحَنَّا الرَّسُولِ الثَّلَاثَةُ

تَرْجَمَةٌ عَنِ النَّصِّ الْبُيُونَانِيِّ مَعَ التَّعْلِيقِ عَلَى نَصِّ التَّرْجَمَةِ

(يوناني - عربي)



ترجمة

الرَّاهِبُ مَكَارِي الْأَنْبَا مَكَارِيُوسُ

مَزْرَعَةُ بَيْتِ الرَّحْمَةِ

مَنْطَقَةُ شُهَدَاءِ الْبَهَنَسَا

الطَّرِيقُ الصَّخْرَاوِي الْعَرَبِيُّ الْكَيْلُو - ٢١٥ - مِنْ الْقَاهِرَةِ

رِسَالَةٌ يُوحَنَّا

الرَّسُولِ الثَّلَاثَةِ

تَرْجَمَةٌ عَنِ النَّصِّ الْيُونَانِيِّ مَعَ التَّعْلِيقِ عَلَى نَصِّ التَّرْجَمَةِ

(يوناني - عربي)

ترجمة

الرَّاهِبُ مَكَارِي الْأَنْبَا مَكَارِيُوسُ

اسم الكتاب: رسالَةُ يُوحَنَّا الرَّسُولِ الثَّلَاثَةُ
[تَرْجَمَةٌ عَنِ النَّصِّ الْيُونَانِيِّ مَعَ التَّعْلِيقِ عَلَى نَصِّ التَّرْجَمَةِ] (يوناني - عربي)
ترجمة:

الرَّاهِبُ مَكَارِي الْأَنْبَا مَكَارِيُوسُ.

المطبعة: دار يوسف كمال للطباعة ت: ٢٤٨٢٧٠٧٤ القاهرة

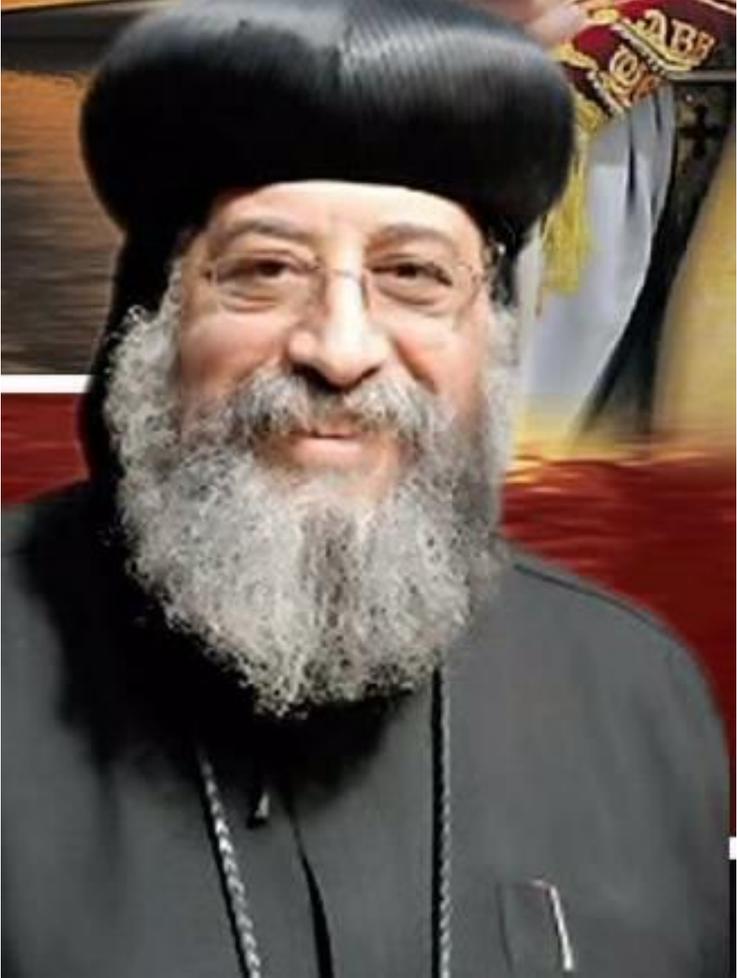
جميع الحقوق محفوظة للمترجم.

يُطلب هذا الكتاب من:

١. مكتبة مزرعة بيت الرحمة - بني مزار - المنيا (الصحراوي الغربي -

الكيلو ٢١٥ من القاهرة)، [تليفون: ٠١٢٧٨١٤٥١٦٢]

٢. جميع المكتبات المسيحية والكنائس بالقاهرة والأقاليم.



البابا تواضروس الثاني
بابا الإسكندرية وبطريك الكرازة المرقسية



نيافة الأنبا إستفانوس
أسقف ببا والفشن وسمسطا

كَتَبَ الْقَدِيسُ يُوْحَنَّا الرَّسُولُ هَذِهِ الرَّسَالَةَ لِشَخْصٍ يُدْعَى غَايِسَ، وَقَدْ لُقِّبَ بِهَذَا الْاِسْمِ فِي الْعَهْدِ الْجَدِيدِ عِدَّةَ أَشْخَاصٍ، مِنْهُمْ غَايِسُ الَّذِي وَرَدَ ذِكْرُهُ فِي رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولْسِ الرَّسُولِ لِأَهْلِ رُومِيَةِ كَوَاحِدٍ مِنْ أَهْلِ كُورِنْثُوسَ^١ "يُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ غَايِسُ مُضَيِّفِي وَمُضَيِّفُ الْكَنِيسَةِ كُلِّهَا. يُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ أَرَسْتُسُ خَازِنُ الْمَدِينَةِ وَكَوَارِثُسُ الْأَخَّ" (رُومِ: ١٦ : ٢٣)، وَغَايِسُ الَّذِي ذَكَرَهُ أَيْضاً الْقَدِيسُ بُولْسُ الرَّسُولِ فِي رِسَالَتِهِ لِأَهْلِ كُورِنْثُوسَ "أَشْكُرُ اللَّهَ أَنِّي لَمْ أَعْمَدْ أَحَدًا مِنْكُمْ إِلَّا كَرِيْسْتُسَ وَغَايِسَ"^٢ (١ كو : ١ : ١٤)، وَغَايِسُ الْمَكْدُونِيُّ الَّذِي كَانَ رَفِيقًا لِلْقَدِيسِ بُولْسِ الرَّسُولِ فِي أَفْسَسَ عِنْدَمَا حَدَثَ الشَّغْبُ بِوِاسْطَةِ دِيْمِترِيُوسِ صَانِعِ هِيَاكِلِ الْفِضَّةِ لِأَرطَامِيسَ "فَامْتَلَأَتِ الْمَدِينَةُ كُلُّهَا اضْطِرَابًا وَأَنْدَفَعُوا بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ إِلَى الْمَشْهَدِ خَاطِفِينَ مَعَهُمْ غَايُوسَ وَأَرَسْتَرْخُسَ الْمَكْدُونِيِّينَ رَفِيقِي بُولْسَ فِي السَّفَرِ" (أَع : ١٩ : ٢٩)، وَغَايِسُ الدَّرَبِيُّ الَّذِي انْتَضَرَ الْقَدِيسَ بُولْسَ وَمِنْ مَعِهِ لِمِرَافَقَتِهِ إِلَى أُورْشَلِيمَ كَمَا وَرَدَ فِي الْأَصْحَاحِ الْعِشْرِينَ مِنْ سِفْرِ الْأَعْمَالِ "فَرَأَفَقَهُ إِلَى أَسِيَّا سُبُوتَارْتُسُ الْبِيرِيُّ وَمِنْ أَهْلِ تَسَالُونِيكِي: أَرَسْتَرْخُسُ وَسَكُونْدُسُ وَغَايُوسُ الدَّرَبِيُّ وَتِيْمُوثَاوُسُ. وَمِنْ أَهْلِ أَسِيَّا: تِيخِيكُسُ وَثُرُوفِيمُسُ" (أَع : ٢٠ : ٤).

وَتَتَكُونُ هَذِهِ الرَّسَالَةُ مِنْ أَصْحَاحٍ وَاحِدٍ يَحْتَوِي عَلَى خَمْسَةِ عَشْرَ آيَةٍ قُمْنَا فِي هَذَا الْكِتَابِ بِتَرْجُمَتِهَا إِلَى الْعَرَبِيَّةِ عَنِ النَّصِّ الْيُونَانِيِّ 26th Edition of the Novum Testamentum Grace (Nestle–Aland) (The Greek New Testament: Fourth Revised Edition, 2nd print, edited by Barbara Aland, Kurt Aland, Johannes Karavidopoulos, Carlo M.Martini, and Burce M.Metzger.

ببركة صلاة صاحب الغبطة والقداسة البابا المعظم الأنبا تواضروس الثاني
وشريكه في الخدمة الرسولية نيافة الأنبا إسطفانوس أسقف ببا والفشن وسمسطا
نُصدر هذه الترجمة راجين من إلهنا الحنان أن يستخدمها لمجد اسمه القدوس
ولنفع كنيسته.

له المجد مُنذ الأزل والآن وإلى الأبد، آمين.



الترجمة عن النص اليوناني

1 Ὁ πρεσβύτερος Γαΐω τῷ ἀγαπητῷ, ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ.

2 Ἀγαπητέ, περὶ πάντων εὐχομαί σε εὐοδοῦσθαι καὶ ὑγιαίνειν, καθὼς εὐοδοῦταί σου ἡ ψυχή.

3 Ἐχάρην γὰρ λίαν ἐρχομένων ἀδελφῶν καὶ μαρτυρούντων σου τῇ ἀληθείᾳ, καθὼς σὺ ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς.

4 μειζοτέραν τούτων οὐκ ἔχω χαράν, ἵνα ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν τῇ ἀληθείᾳ περιπατοῦντα.

5 Ἀγαπητέ, πιστὸν ποιεῖς ὃ ἐὰν ἐργάση εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τοῦτο ζένοους,

١ [مِنَ] الشَّيْخِ ٣ [إِلَى] الْحَبِيبِ غَايَسَ الَّذِي أَحْبَبَهُ أَنَا بِالْحَقِّ ٥.

٢ أَيُّهَا الْحَبِيبُ، فِي كُلِّ شَيْءٍ أُصَلِّي لِتَكُونَ نَاجِحًا وَمُعَافَى ٧، كَمَا تَنْجِحُ نَفْسَكَ.

٣ لِأَنِّي فَرِحْتُ جِدًّا بِقُدُومِ إِخْوَةٍ وَبِشَهَادَتِهِمْ لَكَ بِالْحَقِّ ٨، كَمَا أَنَّكَ تَسْأَلُنِي بِالْحَقِّ ٩.

٤ لَا فَرَحٌ لِي أَعْظَمُ مِنْ هَذَا، أَنْ أَسْمَعَ بِسُلُوكِ أَوْلَادِي ٩ فِي الْحَقِّ ١٠.

٥ أَيُّهَا الْحَبِيبُ، أَنْتَ تَعْمَلُ بِأَمَانَةٍ كُلِّ مَا تَصْنَعُهُ إِلَى الْإِخْوَةِ وَالْإِلَى الْعَرَبَاءِ ١١.

6 οὐ ἐμαρτύρησάν σου τῇ ἀγάπῃ
ἐνώπιον ἐκκλησίας, οὓς καλῶς
ποιήσεις προπέμψας ἀξίως τοῦ
θεοῦ·

7 ὑπὲρ γὰρ τοῦ ὀνόματος ἐξηλθον
μηδὲν λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν
ἐθνικῶν.

8 ἡμεῖς οὖν ὀφείλομεν ὑπολαμβάνειν
τοὺς τοιούτους, ἵνα συνεργοὶ
γινώμεθα τῇ ἀληθείᾳ.

9 Ἐγραψά τι τῇ ἐκκλησίᾳ· ἀλλ' ὁ
φιλοπρωτεύων αὐτῶν Διοτρέφης οὐκ
ἐπιδέχεται ἡμᾶς.

10 διὰ τοῦτο, ἐὰν ἔλθω, ὑπομνήσω
αὐτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ λόγοις
πονηροῖς φλυαρῶν ἡμᾶς,

٦ الَّذِينَ شَهِدُوا بِمَحَبَّتِكَ
أَمَامَ الْكَنِيسَةِ^{١١}. الَّذِينَ
سَتَفَعَلُ حَسَنًا إِذَا
أَرْسَلْتَهُمْ [لِلسَّفَرِ]^{١٢} بِمَا
يَلِيقُ بِاللَّهِ،

٧ لِأَنَّهُمْ خَرَجُوا لِأَجْلِ
اسْمِهِ غَيْرَ آخِذِينَ شَيْئًا
مِنَ الْأَمْح.

٨ لِذَلِكَ نَحْنُ مُلْتَزِمُونَ
بِقُبُولِ أَمْثَالِ هَؤُلَاءِ،
لِنَصِيرَ عَامِلِينَ مَعَهُمْ
بِالْحَقِّ^{١٣}.

٩ كَتَبْتُ شَيْئًا^{١٤}
لِلْكَنِيسَةِ^{١٥}،
لَكِنِ
دِيΟΤΡΕΦΗΣ الَّذِي يُحِبُّ
أَنْ يَكُونَ قَائِدًا بَيْنَهُمْ^{١٦}
لَا يَقْبَلُنَا.

١٠ لِأَجْلِ هَذَا، إِذَا
جِئْتُ فَسَأَذَكُرُهُ بِالْأَعْمَالِ
الَّتِي يَعْمَلُهَا مُفْتَرِيًا
عَلَيْنَا بِكَلِمَاتٍ شَرِيرَةٍ.

καὶ μὴ ἀρκοῦμενος ἐπὶ τούτοις οὔτε αὐτὸς ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελφούς καὶ τοὺς βουλομένους κωλύει, καὶ ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει.

11 Ἀγαπητέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακὸν ἀλλὰ τὸ ἀγαθόν. ὁ ἀγαθοποιῶν ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν· ὁ κακοποιῶν οὐχ ἐώρακεν τὸν θεόν.

12 Δημητρίῳ μεμαρτύρηται ὑπὸ πάντων καὶ ὑπὸ αὐτῆς τῆς ἀληθείας· καὶ ἡμεῖς δὲ μαρτυροῦμεν, καὶ οἶδας ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν ἀληθῆς ἐστίν.

13 Πολλὰ εἶχον γράψαι σοι ἀλλ' οὐ θέλω διὰ μέλανος καὶ καλάμου σοι γράφειν·

وَهُوَ غَيْرٌ مُكْتَفٍ بِهَذَا
لَكِنْ أَيْضاً^{١٧} لَا يَقْبَلُ
الِإِخْوَةَ وَيَمْنَعُ الَّذِينَ
يِرْعَبُونَ، وَيَطْرُدُهُمْ^{١٨}
مِنَ الْكَنِيسَةِ.

١١ أَيُّهَا الْحَبِيبُ، لَا
تَقْتَدِ بِالشَّرِّ بَلْ بِالْخَيْرِ،
لَأَنَّ مَنْ يَعْمَلُ الْخَيْرِ^{١٩}
هُوَ مِنَ اللَّهِ^{٢٠}، وَمَنْ
يَعْمَلُ الشَّرَّ^{٢١} فَلَمْ يَرَ^{٢٢}
اللَّهَ.

١٢ دِيمΗΤΡΙΟΥΣ ΜΕΜΑΡΤΥΡΗΘΩ
ΛΕ ΜΕΝ ΑΝΤΩΝ ΤΗΣ
ΑΛΗΘΕΙΑΣ· ΚΑΙ ΗΜΕΙΣ
ΔΕ ΜΑΡΤΥΡΟΥΜΕΝ, ΚΑΙ ΟΙΔΑΣ
ὅΤΙ Η ΜΑΡΤΥΡΙΑ
ΗΜΩΝ ΑΛΗΘΗΣ
ΕΣΤΙΝ.
ΕΙ Η ΧΑΡΑ^{٢٤}.

١٣ ΚΑΝ ΕΝΔΙ ΑΜΟΡ
ΚΘΙΡΕ^{٢٥} ΛΑΚΤΒΗΑ ΛΑΚ,
ΛΚΝΙ ΛΑ ΑΡΙΔΥ ΑΚΤΑΒΕ
ΛΑΚ ΒΧΒΡΙ ΟΚΛΜ.

14 ἔλπίζω δὲ εὐθέως σε ἰδεῖν, καὶ
στόμα πρὸς στόμα λαλήσομεν.

15 Εἰρήνη σοι. ἀσπάζονται σε οἱ
φίλοι. ἀσπάζου τοὺς φίλους κατ'
ὄνομα.

١٤ لَكِنِّي أَرْجُو رُؤْيَيْكَ
قَرِيبًا ٢٦ فَتَنكَلِمَ فَمَا لِفِحْمِ.
١٥ سَلَامٌ لَّكَ. يُسَلِّمُ
عَلَيْكَ الْأَصْدِقَاءُ. سَلَّمَ
عَلَى الْأَصْدِقَاءِ بِحَسَبِ
أَسْمَائِهِمْ.



- ^١ يعتقد البعض بأنَّ غايس الذى ذكره القديس بولس الرسول فى هذا الموضع هو عينه الذى أرسل له القديس يوحنا الحبيب الرسالة التى نقوم بترجمتها.
- ^٢ يرى القمص تادرس يعقوب ملطي أنه هو نفس الشخص الذى أرسل له القديس يوحنا الحبيب رسالته الثالثة.
- ^٣ يُمكن ترجمة كلمة πρεσβύτερος إلى (قس ١ هرم ١ عجوز).
- ^٤ لا يرد بالنص صراحةً حرفى الجر (مِنْ) و(إِلَى)، إنما تُعبّر عنهما حالة القابل التى ورد عليها الاسم Γαίω والصِفة ἀγαπητῶ.
- ^٥ يُمكن ترجمة تعبير ἐν ἀληθεία إلى (فى الحق) كما فى الترجمة اليسوعيّة وترجمة الأخبار السارة، كما يُمكن ترجمته إلى (حَقًّا) كما فى ترجمة الكتاب الشريف.
- ^٦ الترجمة الحرفيّة لحرف المعنى περί هى (بِشأنِ ١ بخصوصِ).
- ^٧ قد يُترجم الفعل ὑγιαίνειν الذى ورد فى صيغة المصدر ὑγιαίνειν إلى (صحيحاً ١ سليماً).
- ^٨ بِمعنى (شهدوا بالحق الذى رأوه [أى غايس] سالكاً فيه).
- ^٩ قد يُترجم المقطع ἐν τῇ ἀληθεία ἵνα ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα إلى (أَنْ أَسْمَعَ بِأَنَّ أَوْلَادِي سَالِكُونَ فِي الْحَقِّ).
- ^{١٠} يُمكن ترجمة تعبير ἐν τῇ ἀληθεία إلى (بِالْحَقِّ).
- ^{١١} تُستخدم كلمة ἐκκλησία فى هذا الموضع بِمعنى (جماعة المؤمنين)، [راجع كتاب (مُصطلحات الكتاب المُقدَّس ١ الجزء الأوّل)] - المؤلف.
- ^{١٢} بِمعنى (جَهَّزْتَهُمْ بِمَا يَحْتَاجُونَ لِلسَّفَرِ) حيثُ يُترجم الفعل προπέμπω مُجرّداً إلى (أَجْهَّزْ ١ أَشْبِعْ ١ أَعِدْ لِلسَّفَرِ)، وهو المعنى الذى شرحه القمص تادرس يعقوب ملطي إذ قال {إذ شيعهم كما يحق لله، أى ساعدهم بالصلاة والمحبة وتقديم احتياجاتهم المادية. هؤلاء خرجوا للخدمة من أجل المسيح، أى ليس بغرضٍ شخصيِّ}.

^{١٣} يُمكن ترجمة عبارة τῆ ἀληθείᾳ إلى (في الحقّ).
^{١٤} فُمنّا بترجمة الحرف τὶ إلى (شيئاً)، ويُمكن ترجمته إلى (كلمة) كما في بعض الترجمات العربيّة، كترجمة كتاب الحياة والترجمة البولسيّة.
^{١٥} ترد كلمة (كنيسة) في هذا الموضع بمعنى (جماعة المؤمنين)، [راجع كتاب (مُصطلحات الكتاب المقدّس ١ الجزء الأوّل)] - المُترجم.
^{١٦} قد تُترجم عبارة ὁ φιλοπρωτεύων αὐτῶν إلى (الَّذِي يُحِبُّ أَنْ يَكُونَ قَائِدُهُمْ).

^{١٧} يرد حرف النفي οὐτε في هذا الموضع بمعنى (لا هذا ولا ذاك).
^{١٨} يَصُغَبُ ترجمة الفعل ἐκβάλλει الذي أتى في زمن المضارع للغائب المفرد حرفياً إلى (يطرد)، لذلك أضفنا إليه الضمير (هُم) لتوضيح المعنى مع انه لم يرد صراحةً عن النص اليوناني.

^{١٩} قد تُترجم كلمة ἀγαθοποιῶν إلى (العَامِلُ لِلخَيْرِ).
^{٢٠} يُمكن ترجمة هذا المقطع إلى (لأنّ الصّانِعُ لِلخَيْرِ يَكُونُ مِنَ اللهِ) بدلاً من (لأنّ الصّانِعُ لِلخَيْرِ هُوَ مِنَ اللهِ).

^{٢١} يُمكن ترجمة كلمة κακοποιῶν التي وردت في صيغة اسم الفاعل من الفعل κακοποιέω إلى (العَامِلُ لِلشَّرِّ).
^{٢٢} بِمعنى (يُبصِرُ).

^{٢٣} يرد الفعل οἶδα في زمن المضارع التام الذي يدل على فعلٍ تمت آثاره في الماضي ولا تزال مُستمرة إلى الوقت الحاضر.

^{٢٤} قد تُترجم كلمة ἀληθής إلى (صَادِقَةٌ) أو (حَقِيقِيَّةٌ).
^{٢٥} يُمكن ترجمة عبارة Πολλὰ εἶχον γράψαι σοι إلى (كَانَ عِنْدِي كَثِيرٌ).

^{٢٦} يُمكن ترجمة كلمة εὐθέως إلى (عن قريبٍ | عمّا قريب).



مراجع الكتاب

الكتاب المقدس

النصوص العربية

طبعة فاندريك المعروفة بالترجمة البيروتية

الترجمة اليسوعية الكاثوليكية

ترجمة الكتاب الشريف

ترجمة [كتاب الحياة]

الترجمة البولسية

الترجمة الجليلية

ترجمة الجامعة الأنطونية

النصوص اليونانية

26th Edition of the Novum Testamentum Grace (Nestle–Aland)(The Greek New Testament: Fourth Revised Edition, 2nd print, edited by Barbara Aland, Kurt Aland, Johannes Karavidopoulos, Carlo M.Martini, and Burce M.Metzger).

القواميس اليونانية العربية

قاموس يوناني عربي - الراهب أندرياس المقاري



تتكون رسالة القديس يوحنا الرسول الثالثة من
أصاحٍ واحدٍ يحتوى على خمسة عشر آيةٍ قُمنَا في هذا
الكتاب بترجمتها إلى العربية عن النص اليوناني 26th
Edition of the Novum Testamentum Grace
(Nestle–Aland) (The Greek New
Testament: Fourth Revised Edition, 2nd
print, edited by Barbara Aland, Kurt Aland,
Johannes Karavidopoulos, Carlo M.Martini,
and Burce M.Metzger.

ببركة صلاة صاحب الغبطة والقداسة البابا المعظم
الأبنا تواضروس الثاني وشريكه في الخدمة الرسولية
نيافة الأنبا إسطفانوس أسقف ببا والفسن وسمسطا نُصدر
هذه الترجمة راجين من إلهنا الحنّان أن يستخدمها لمجد
اسمه القدوس ولنفع كنيسته.